

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ ВТОРОЙ.**

**1887.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЕЛИЦЪ.)

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

**1888.**

**52. J. Haas.** Deutsch-Chinesisches Conversationsbuch nach Joseph Edkins «Progressive lessons in the Chinese spoken language». 2-te Auflage. Leipzig. 1886. VII + 374 стр. in-8°.

Самому сочиненію предпосланы оглавленіе, переводъ предисловія Edkins'a къ его труду и предисловіе переводчика къ первому и второму изданіямъ. Затѣмъ слѣдуетъ коротенькое введеніе (9 стран.) о звукахъ и тонахъ китайскаго языка и въ частности пекинскаго нарѣчія, о сложныхъ словахъ и частяхъ рѣчи. Самые разговоры занимаютъ первые 55 параграфовъ (собственно они назв. Aufgabe). Каждый параграфъ состоитъ изъ отдѣльныхъ словъ и фразъ къ нимъ съ различными примѣчаніями. Одиннадцать первыхъ параграфовъ заключаютъ въ себѣ самыя общеупотребительныя слова и наиболее легкія фразы. Последнія здѣсь такъ разнообразны, что эти параграфы не имѣютъ, подобно слѣдующимъ, заглавія, указывающаго на предметъ, около котораго группируются всѣ слова и фразы даннаго параграфа. Въ слѣдующихъ параграфахъ фразы постепенно увеличиваются въ объемѣ. Вообще же эта книга главнымъ образомъ назначена для людей, занимающихся торговлей въ Китаѣ. Таковы всѣ разговоры (напр. 50: «О чаѣ» съ обширными примѣчаніями, занимающими цѣлыя 11 страницъ, насчетъ пунктовъ сбора различныхъ сортовъ чая и ихъ названій; 51: «О шелкѣ», съ перечисленіемъ, въ видѣ примѣчанія, названій различныхъ шелковыхъ матерій); такую же цѣль преслѣдуетъ и большинство прибавленій: договоръ Германіи съ Китаемъ отъ 28-го числа 7-ой луны 11-го года Сяньфынь (2-го Сент. 1861 г., 56 Aufgabe), предметы ввоза и вывоза (стр. 357—374). На стр. 271—356 помѣщены слова и нѣкоторыя отдѣльныя фразы, собранныя по отдѣламъ (мѣсто, время, частицы, прилагательныя, мѣстоименія и т. д., слова числительныя, имена географическія, должности и достоинства: 1) кит. и 2) европ. и проч.). Примѣчанія, помѣщенныя въ концѣ каждаго параграфа, очень разнообразны и иногда довольно обширны: то объясняется отдѣльное слово, то приводятся китайскія мѣры, три вида начертаній именъ числительныхъ и т. п., то примѣчанія касаются религій Китая, то, какъ на стр. 76—81, приводится перечисленіе всѣхъ китайскихъ должностей по степенямъ и классамъ.

Имя Edkins'a ручается за достоинство разговоровъ, но мы не можемъ не выразить сожалѣнія по поводу того, что переводчикъ удержалъ при обозначеніи чтенія гіероглифовъ англійскую транскрипцію Edkins'a, ставящую подчасъ въ тупикъ и не привыкшихъ къ ней знатоковъ и что онъ, вмѣсто того, чтобы обозначить тѣ ударенія, которыя получаютъ китайскія слова въ связи съ другими, въ цѣлой фразѣ, обозначаетъ отдѣльное ударе-

ніе, да еще запятыми, стоящими и справа и слѣва и сверху и снизу словъ (напр. c'hen' che' 'hau ,t'ien c'hi' ,tsiang pi' ,i fuh liang' liang' ,shou 'liau), что, не принося никакой пользы, только страшно пестрить текстъ. Во введеніи, правда, на стр. 5, авторъ говоритъ, что по Эдкинсу удареніе въ двусложныхъ словахъ падаетъ на послѣдній слогъ, а въ трехсложныхъ на первый и третій, но это правило, помимо своей неопредѣленности, къ цѣлой фразѣ не особенно приложимо.

А. И.

**53. G. Devéria.** La frontière Sino-Annamite. Description géographique et ethnographique d'après des documents officiels chinois traduits pour la première fois. Paris 1886. XVII + 182 (Publications de l'école des langues orientales vivantes III<sup>e</sup> série, v. 1).

Это сочиненіе заключаетъ въ себѣ предисловіе и введеніе (avertissement) — объ источникахъ (карты Іезуитовъ 1708 — 1718 гг., рукописная копія атласа d'Анвилля, Дай цинъ и тунъ чжи, Дай цинъ хуй дянъ ту) и двѣ части. Первая часть — географическая. Она раздѣлена на 7 главъ: 1-я — Гуанъ дунъ, 2-ая — 3-ья — Гуанъ си, 4-ая — 7-ая — Юньнань. Затѣмъ слѣдуютъ три аппендикса: № 1: Номенклатура префектуръ и подпрефектуръ аннамскихъ, смежныхъ съ Китаемъ, и копи въ этихъ провинціяхъ. Таблицы, по словамъ автора, сообщены ему графомъ Kergaradec'омъ и извлечены изъ аннамскаго альманаха начала нынѣшняго столѣтія; № 2: аннамская карта провинціи Саобанг и дорожки отъ Као-бана къ различнымъ пунктамъ Китайской границы; № 3: дорожникъ отъ На поі (Ха-ной, по пек. Ха нэй) до Кантона черезъ Ланъ-сонъ, Гуанъ си и р. Си-кянъ. Каждая губернія разсматривается здѣсь по департаментамъ, и въ каждомъ изъ послѣднихъ указаны: географическое положеніе городовъ и разстояніе отъ границы, народцы тамъ живущіе, горы, проходы и рѣки. Свѣдѣнія эти, представляющія переводъ кит. оригинала, дополняются выписками изъ различныхъ сочиненій (подъ заглавіемъ remarques). Къ каждому департаменту приложены подъ одной, послѣдовательной, нумераціей карты его, обыкновенно въ числѣ 3-хъ (изъ И тунъчжи, Хуй дянъту и картъ Іезуитовъ), но иногда и болѣе (Линь анъфу 6). Карты эти, какъ и все сочиненіе, изданы очень изящно. Особенно замѣчательна карта теченія р. Си-кяна (цзяна) въ аппендиксѣ № 3, исполненная тремя красками: черной по картѣ Іезуитовъ, голубой по туземнымъ картамъ и красной по картѣ Военнаго Депо (1885) и Kergaradec'у.